

# FICHE PRATIQUE N° 15 DIVERSITE LINGUISTIQUE « LES SACS D'HISTOIRES »

Cycle 1 - Une séquence clef en main

# SEQUENCE D'APPRENTISSAGE AVEC L'ALBUM Pourquoi les grenouilles ont une longue langue ?

# Objectif général :

« Apprendre à comprendre un récit » d'album à travers des activités plurilingues dans le cadre de la diversité linguistique et culturelle.

#### Contexte:

Ce support et cette séquence porte sur un triple enjeu

- Sensibiliser à la diversité des langues (et leur culture) très tôt par l'écoute pour ouvrir à un contact le plus large possible de sonorité (amener à entendre des sons et les reproduire. Cf. Les dernières recherches sur l'impact précoce du plurilinguisme).
- Travailler la compréhension de récit qui implique des procédures d'apprentissage spécifiques (images mentales, lexique, lien de causalité, inférences, restitution)
- 3) Faire lien avec les familles dans la cadre de la co-éducation et l'amélioration du climat scolaire.



# Origine du projet :

L'histoire de la « granhota » est née dans une classe maternelle du Vigan dans le cadre du projet Comenius regio « Des contes dans nos langues ». Les élèves de GS ont travaillé sur des contes étiologiques en français et en occitan, puis ont écrit leur propre histoire en occitan. Ils ont réalisé, avec les élèves de MS, les illustrations de l'album.

Cette histoire a ensuite été traduite dans différentes langues dont la plupart étaient présentes dans les cultures des élèves de l'école (espagnol, italien, japonais, arabe, anglais... mais aussi créole réunionnais, créole martiniquais, corse). L'expérience montre que pratiquer en classe la langue régionale, langue sans statut, est une aide à un dialogue sur les langues souvent minorées de certaines familles. Cependant la séquence présentée ici permet un usage des supports dans toute langue qui sera choisie par l'enseignant. Le français peut être la langue de départ pour ouvrir ensuite à une ou plusieurs langues aux choix.

Dans l'optique d'un partenariat maîtrisé avec les familles (voir étape 5 « Finalité du projet : Le sac dans les familles »), il est souhaitable de s'informer en amont sur les langues des familles afin d'orienter le travail.

Classe dans laquelle le projet a été expérimenté : grande section bilingue français-occitan de Nathalie GAY à l'école maternelle Jean Carrière – Le Vigan

#### Nombre de séances :

Variable pour chaque étape



# **DOMAINE DU SOCLE: LES LANGAGES POUR PENSER ET COMMUNIQUER**

- Favoriser un développement de la personne en interaction avec le monde qui l'entoure.
- Prendre en compte les vécus et les représentations des élèves, pour les mettre en perspective, enrichir et faire évoluer leur expérience du monde.
- Comprendre, s'exprimer en utilisant une langue étrangère ou régionale :
  - Comprendre des messages oraux et écrits.
  - S'exprimer et communiquer à l'oral [...]
  - Avoir une première maîtrise du vocabulaire, de la prononciation et de la construction des phrases.

# **ATTENDUS DE FIN DE CYCLE 1**

- Communiquer avec les adultes et avec les autres enfants par le langage en se faisant comprendre.
- Reformuler pour se faire mieux comprendre.
- Pratiquer divers usages du langage oral : raconter, décrire, questionner, discuter un point de vue.
- Dire de mémoire.
- Comprendre des textes écrits sans autres aide que le langage entendu.
- Discriminer des sons.

# **OBJECTIFS SPECIFIQUES**

- Ecouter, comprendre, répéter en plusieurs langues vivantes, dont la langue maternelle et la langue régionale
- Repérer et traiter l'implicite
- découverte de la richesse dont les élèves sont porteurs pour développer leur conscience linguistique
- connaissance du lexique : lexique dans les différentes langues choisies dont le français et la langue régionale - des éléments essentiels de l'histoire.
- valorisation des langues des familles
- rapprochement avec la culture scolaire par le lien école-famille
- Sensibilisation à la diversité des langues

L'enseignant peut alors retenir des compétences plus opérationnelles parmi les «observables» issus du document : Ressources maternelle / Évaluation : Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions

#### **MATERIEL: UN SAC D'HISTOIRES**

- Un sac d'histoires est disponible en prêt dans votre circonscription. Il contient :
  - huit albums bilingues français / langue étrangère ou régionale (occitan, arabe, italien, francoprovençal, anglais, allemand, japonais, catalan + des versions papiers en corse, créole martiniquais, créole réunionnais, portugais)
  - un album français
  - un jeu de société
  - un CD audio avec l'histoire enregistrée dans toutes les langues
  - un glossaire à compléter à la maison
  - un livre d'or qui fait le lien entre la famille et l'école

# **ETAPES DE LA SEQUENCE**

Etape 1 : Découverte et première appropriation de l'histoire

Etape 2 : Le lexique - le nombre et le nom des personnages - Le jeu du « loto de la grenouille »

Etape 3 : Ecoute orientée du CD et travail de comparaison de mots, formule syntaxique

Etape 4 : Restitution de l'histoire

Etape 5 : Finalité du sac → Ouverture sur les familles

Déroulement de la séquence disponible en annexe ci-après.



# ANNEXES de la FICHE PRATIQUE n°15

« SAC D'HISTOIRES »

# **DEROULEMENT DE LA SEQUENCE**

# Etape 1 : Découverte et première appropriation de l'histoire

# A) Ecoute du récit

**Compétences et capacités travaillées** : « Comprendre des textes écrits sans autre aide que le langage entendu » (attendu de fin cycle 1) → Compétence en réception de langage oral

# Observables retenus (cf. Document Eduscol Ressources maternelle / Évaluation : L'oral )

- → « L'enfant montre du plaisir à écouter des histoires. »
- → « L'enfant sollicite l'adulte pour qu'il lui lise ou relise un livre (à observer au fil des séances) »
- → « En cours de lecture, l'enfant anticipe un déroulement d'actions dans des scénarios connus (la ruse, la colère, la peur du noir...) »

**Compétences spécifiques LVE/LVR :** introduire une culture du récit. Bain de langage. Imprégnation de la langue si raconté dans une autre langue.

#### Déroulement

Découverte oralisée du texte de l'album en occitan ou en français avec la mascotte « Maria Carlota ».

- Avec ou sans l'illustration : le travail sans l'illustration permet la création d'images mentales favorables au développement de la compétence « comprendre un récit »
- Ritualiser
- Théâtraliser

# B) Compréhension :

### Compétences attendues en fin de cycle :

- → Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre
- → Comprendre des textes écrits sans autre aide que le langage entendu
- → Pratiquer divers usages du langage oral : raconter, décrire, questionner, discuter un point de vue

#### Observables retenus: (pour chaque étape, cf. Document Eduscol Ressources maternelle / Évaluation : L'oral )

- « prendre la parole pour répondre à une question »
- → « identifier les éléments clés de l'histoire : personnage principal, personnages secondaires, actions, lieu… »
- → « identifier des informations susceptibles de répondre à un questionnement. »
- → « pointer sur l'image (illustration/photo) des éléments en lien avec le texte. »

#### Compétences spécifiques en LVE/LVR: (Nous tendons ici vers un objectif de début de C2)

→ Suit le fil d'une histoire très courte.

**>** 

#### Déroulement

Questions de compréhension qui s'appuient :

- sur les illustrations (ou sans illustration dans un 1er temps cf. approche Narramus...)
- sur des entrées en occitan (ou français et autres langues) qui contiennent la réponse : privilégier des termes « transparents ». Par exemple en occitan / français :
  - « La granhòta es roja o la granhòta es verda ? » / « La grenouille est rouge ou la grenouille est verte ? ».
  - « La granhòta vegèt una mosca o la granhòta vegèt un lop ? » / La grenouille voit une mouche ou la grenouille voit un loup ? »

Le questionnement porte sur les personnages, les lieux, les liens de causalité, l'implicite mais aussi pousse à la décentration : « Pourquoi la grenouille ne veut pas que le crocodile la tire ? », « Qu'auriez-vous fait à sa place ? », etc... (cf. démarche Narramus et Terwagne).

Les questions sont adaptées au niveau des enfants mais doivent mobiliser les capacités à créer des images mentales, à comprendre du lexique, à tisser des liens de causalités, à restituer des éléments du récit.

En outre, cela permet de faire produire en langue régionale ou langue étrangère :

- La granhòta es verda (La grenouille est verte.)
- La granhòta vegèt una mosca. (La grenouille voit une mouche.)

Cette phase est répétée 3 à 4 fois.

Conseil : durant le temps consacré à la diversité linguistique on s'appuie dès le début ou au fil du travail sur la mascotte : une grenouille qui s'appelle « Maria Carlota » comme celle de l'histoire.

(La démarche peut s'inspirer des approches de Péroz, Goigoux (Narammus), Brigaudiot (O.I.E.)

# Etape 2 : Le lexique / Vocabulaire - le nombre et le nom des personnages

Le jeu du « loto de la grenouille »

**Objectif de l'enseignant** : « Faire prendre conscience que la communication peut passer par d'autre langue que le français. » (Programme 2015 LVE et LVR)

# Compétences attendues en fin de cycle :

→ Pratiquer divers usages du langage oral : raconter, décrire, évoquer, expliquer, questionner, proposer des solutions, discuter un point de vue...

#### Observables retenus:

- → L'enfant est capable de nommer, répéter les noms des personnages et le nombre dans la langue choisie
- → L'enfant est capable de répéter une formule pour désigner le personnage dans la langue choisie (exemple : « Ai una granhòta » → « J'ai une grenouille », «I a una granhòta » → « II y a une grenouille. »

#### Compétences spécifiques en LVE/LVR :

- → Amener à répéter certains éléments de langue (formules)
- → Reproduit un modèle oral simple

#### Déroulement :

Découverte en atelier du jeu de société du sac. Il s'agit ici d'un loto des nombres et des personnages. Le jeu se déroule dans la langue choisie (Langue vivante étrangère ou régionale ou français). L'enseignant peut expliquer toutes les règles dans cette langue en accompagnant ses propos d'une démonstration sur la façon de jouer, en manipulant les cartes.

Travail sur le lexique : nommer les noms des personnages en les montrant sur les cartes, faire répéter, (même démarche avec le nom des nombres).

#### Le ieu:

Le meneur du jeu annonce la carte tirée par une phrase simple dans la langue choisie. Par exemple : « Ai tres granhòtas » (occitan) / « J'ai 3 grenouilles ». Il annonce le nombre en le montrant sur ses doigts. Amener l'enfant dont l'image est sur son « carton loto » à répéter la même formule (« Ai tres granhòtas » / « J'ai trois grenouilles »).

# S'autoriser autant de variables possibles :

En montrant la carte le meneur demande :

- « Combien j'ai de grenouilles ? » / « Quant ai de granhòtas ? » L'enfant répond : « Tu as X grenouille(s) » / « As X granhòta (s) ». Il peut prendre la carte.
- « Qui a X grenouille(s) ? » / « Qual a X granhòta(s) ? » L'enfant répond : « J'ai X grenouille(s). » / « Ai X granhòta(s). »

Cette démarche s'inscrit dans une « perspective actionnelle ». Les enfants sont invités à s'exprimer dans une langue choisie en vue d'obtenir quelque chose. L'intentionnalité est ici convoquée.

# Etape 3 : Ecoute orientée du CD et travail de comparaison de mots et formules syntaxiques

# Objectifs de l'enseignant :

- → « Faire prendre conscience que la communication peut passer par d'autre langue que le français. » (Programme 2015 LVE et LVR)
- → « Faire découvrir et sensibiliser à la diversité des langues »

# Compétences attendues en fin de cycle :

- → « Repérer les régularités dans la langue à l'oral en français. Manipuler des syllabes. »
- → « Discriminer des sons »

#### Observables retenus:

→ distinguer des sons proches (f/v, s/ch, s/z, ch/f etc...).

#### Compétences spécifiques en LVE/LVR :

→ Les jeunes enfants ont la capacité à différencier des sons. Ces jeux d'écoute et de manipulation de mots, de sons au sein des langues écoutées et comparées exercent les enfants à ces compétences indispensables pour l'apprentissage formalisés des langues étrangères du cycle 2 au cycle 4 (et plus).

#### Déroulement

L'écoute de l'histoire est proposée dans une autre langue romane (CD) afin de d'amener les enfants à comparer les mots entendus. Les enfants sont invités à être attentifs aux mots, tournures... qui ressemblent à la version précédente. Jeux sur les mots (répétition/comparaison).

→ L'écoute fait émerger des remarques liées à la comparaison de langues à partir des versions en occitan / espagnol / français... Aidés de l'enseignant, les élèves repèrent des mots « transparents » d'une langue à l'autre, ou au contraire les différences liées aux sonorités.

La valorisation de ces remarques permet de s'engager collectivement dans une écoute attentive.

→ Exemple: Ecoute orientée du titre de l'histoire
En écoutant le titre de l'histoire, on va chercher comment se dit « grenouille » dans d'autres langues
qui intéressent les enfants: « frog » en anglais, « rana » en espagnol, « rane » en italien. Nous
remarquons alors que l'espagnol et l'italien sont très proches pour ce mot. L'occitan « granhòta », est
très proche du mot « granote » en catalan. Le français « grenouille » a également des phonèmes
communs avec ces mots. De même pour le mot « lenga » (occitan), langue, « lengua » en espagnol,
« lunga » en italien etc...

La parenté des langues romanes apparaît ainsi.

→ Reproduction du même mot en plusieurs langues Les distinctions auditives fines entraînent la reproduction spontanée du même mot en plusieurs langues. Encouragée, cette reproduction devient ludique.

# Formulations langagières comparables :

- « Il était une fois » : pour certaines langues, le pronom personnel disparaît (en occitan, espagnol, portugais et catalan → un còp èra, era una vez, era uma vez...
- « C'est depuis ce jour-là » : similitudes dans beaucoup de langues.
- L'augmentatif : spécificité de l'occitan « longa, longassa, longarassa ».
- Expression « à force de » en occitan et en franco-provençal qui revient souvent dans les contes « tira que tiraràs » et « tira qué té tira ».

Il est intéressant à ce stade d'alterner l'écoute d'une version audio avec la relecture de l'album par le maître dans la langue choisie (dont le français pour ceux qui le souhaitent).

Puis le récit est écouté dans des langues de plus en plus éloignées des langues romanes. Le but ici est l'imprégnation, le bain de langage et la sensibilisation à la diversité des langues. Les langues écoutées sont nommées, leur univers culturel peut faire l'objet de projet en classe...

Selon les langues pratiquées dans les familles ou la curiosité des élèves, on privilégiera alors certaines versions  $\rightarrow$  le lien avec le milieu familial est alors amorcé (voir étape 5).

# Etape 4 : Restitution (et travail sur le lexique)

# Objectif de l'enseignant :

→ Donner les outils pour affiner la compréhension d'un récit (usage du lexique et des liens de causalité, décentration) dans un contexte de plurilinguisme.

#### Compétences attendues en fin de cycle :

→ « Comprendre des textes écrits sans autre aide que le langage entendu. »

#### Observables retenus:

- → Raconter des actions vécues par le personnage central en manipulant le matériel à disposition : marottes ou en tournant les pages de l'album ;
- → « Replacer quelques scènes clés de l'histoire lue dans son scénario partiellement recomposé avec des images »
- → « Reformuler l'histoire avec ses propres mots (avec ou sans outils/supports) »
- → « Trouver l'image qui illustre le début (nœud) et la fin (dénouement) de l'histoire et justifier son choix »
- → « Identifier les émotions des personnages en prenant appui sur les mots du texte »

# Compétences spécifiques en LVE/LVR :

→ Ecouter, comprendre, répéter en plusieurs langues vivantes, dont la langue maternelle et la langue régionale.

#### Déroulement

Activité 1 : mémorisation du lexique

Cartes-images des personnages, des lieux, des actions, des émotions...

• Une série de cartes représente ces éléments mais décontextualisés des images de l'album (personnages : grenouille, mouche, crocodile. Lieux/objets : étang, pierre, langue. Action : « coller »,

« tirer », « s'allonger »...) Il s'agit ici de travailler le lexique dans sa dimension transférable, générique.

• Une deuxième série de cartes représente les éléments issus de l'album.

Demander aux élèves de désigner la carte qui montre tel ou tel objet, action... (en français ou dans langue retenue).

Formule à travailler « Montre-moi », ou « Où est la carte qui montre... »

Remarque : Ce travail sur le lexique peut être réalisé hors contexte en amont du travail spécifique sur le récit de la grenouille (cf. La démarche « Naramus »).

Modalité possible : Travail en binômes ou sous-groupe avec l'enseignant, coins autonomes...

#### Activité 2 : Reconstituer le récit à l'oral

Temps 1 : Jeu de questions / réponses inspiré de la Méthode Peroz

En petits groupes:

- « De quoi vous rappelez vous? » / « De qué vos remembratz ? » / « ... »
- « Que veut (nom du personnage) ? » / « De qué vòl (lo personatge) ? »
- « Si vous étiez (nom du personnage) que feriez-vous? » / « Se èretz (lo personatge) qué fariatz ? » / « ... »

Laisser le temps de la réflexion : Chacun peut répéter, reformuler, compléter ce qui a déjà été dit (cotutelle). Comme le scripteur sur son brouillon, les élèves reviennent sur ce qu'ils ont déjà dit.

#### Temps 2 : Restitution

Possibilité d'un appui sur :

- les cartes de personnages, lieux / objets, actions
- la mascotte/marotte et autres figurines et accessoires au choix.
- la mise en scène corporelle.
- ...

Le travail de restitution par reconstruction (oral et ou mise en scène) est accompagné par l'enseignant sous forme de questions qui peuvent étayer l'action de l'enfant (Où se trouve la grenouille ? Que veutelle ? / « Ont se trapa la granhòta ? » / « Qué vòl ? » / « ... »). Et en étayant les propos ou les silences de l'enfant par des propositions. Les questions portent sur la causalité « Pourquoi la langue de la grenouille s'allonge-t-elle ? », sur l'inférence « Pourquoi la grenouille refuse l'aide du crocodile ? » / « Perqué la lenga de la granhòta ven longa » / « Perqué la granhòta refusa l'ajuda del crocodil ? » / « ... » etc...

Ce travail se réalise dans la langue choisie. Les étapes précédentes ayant permis d'installer un début d'appropriation d'un certain lexique, les gestes et les démonstrations soutiennent les procédures de l'enfant.

# Etape 5 : Finalité du sac → Ouverture sur les familles

Le sac d'histoire part dans les familles de manière systématique avec l'album dans la langue que l'enfant choisit.

Les objectifs sont ici d'amener l'enfant, en famille, à réécouter, jouer (en expliquant le jeu du le loto), et raconter l'histoire, seul (avec ou sans le support de l'album ou d'une marotte). Il s'agit donc de permettre à l'enfant de réinvestir le travail réalisé en classe (lexique, syntaxe, liens de causalités, inférences, appropriation et réinvestissement de la chronologie.)

Un retour des familles peut être fait en classe :

- à partir du livre d'or
- à partir du glossaire complété
- en invitant un parent venir lire l'album en classe dans sa langue d'origine ou en français.
- ...

